



Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt

**Hochschulen**

► Pädagogisches Zentrum PZ.BS

# Sprachen im Koffer

Mehrsprachigkeit im Unterricht des 1. Zyklus



Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt

**Volksschulen**

Materialien und Unterrichtsanregungen zu 10 Themen



## MEHRSPRACHIGKEIT...

... war und ist in unserer Gesellschaft eine Realität, allerdings hat sich der Umgang damit seit einigen Jahren verändert.

Wurde die Mehrsprachigkeit lange Zeit vor allem als Problem und damit defizitorientiert betrachtet, nehmen wir heute vermehrt auch die Chancen der Mehrsprachigkeit wahr - und die Lehrpersonen haben begonnen, diese auch im Unterricht zu nutzen.

In der Literatur spiegelt sich dieser Wandel in Titeln wie «Sprachenvielfalt als Chance» oder «Top-Chance Mehrsprachigkeit»<sup>1</sup>.

Die Schulen in Basel-Stadt widmen der Mehrsprachigkeit besondere Aufmerksamkeit, weil die Erfahrung zeigt, dass mehrsprachige Kinder, die sowohl in ihrer Herkunftssprache wie auch in Deutsch gefördert werden, sich sprachlich am besten entwickeln:

- Basel-Stadt hat ein Angebot für frühe Deutschförderung<sup>2</sup>
- HSK-Unterricht wird in 35 Sprachen angeboten<sup>3</sup>
- Der Französisch und Englisch-Unterricht basiert auf der Mehrsprachigkeitsdidaktik<sup>4</sup>

Der Lehrplan 21 für das Fach Deutsch enthält zahlreiche Empfehlungen zum Einbezug der Herkunftssprachen in die Sprachbetrachtung und die Sprachförderung (vgl. Seite 14).

Die Materialiensammlung «Sprachen im Koffer» bietet den Lehrpersonen des 1. Zyklus Unterrichts Anregungen, um in ihren Klassen Mehrsprachigkeit zu thematisieren, spielerisch anzuwenden und so die Offenheit für andere Sprachen und den Fremdsprachenunterricht zu fördern.

Die handlichen Koffer sind in der Bibliothek des PZ.BS unter der Signatur **PZB Medienkiste 102** einzeln ausleihbar<sup>5</sup>.

Ursina Gloor, Brigitta Kaufmann  
Februar 2018

Die vorliegende Broschüre kann auch im Netz unter <https://www.edubs.ch/unterricht/unterrichtsmaterialien/lp21/deutsch/5-sprache> heruntergeladen werden.

---

<sup>1</sup> vgl. dazu die Literaturliste und den Koffer 10 „Bücher und Filme zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schule“

<sup>2</sup> <https://www.edubs.ch/dienste/Dienste-VS/fachbereich-fruehe-deutschfoerderung>

<sup>3</sup> <https://www.edubs.ch/unterstuetzung/sprachen/hsk>

<sup>4</sup> <https://www.edubs.ch/unterricht/faecher/franzoesisch>

<sup>5</sup> <https://www.edubs.ch/unterstuetzung/bibliothek/bibliothek>

# Koffer 1

## Bitte anstellen!



### *Inhalt:*

- 14 Expl. «Bitte anstellen»
- 1 Expl. «Line Up, please»
- 1 Expl. «Faites la queue»
- 1 Expl. «Tutti in coda»
- 1 Expl. «A la cola» (Span.)
- 1 Expl. «A la cua» (Katalan.)
- 1 Expl. «Bardzo dluga» (Poln.)
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Bitte  
anstellen»
- Laminierte Kärtchen zu  
Verben in Plastikbox
- 1 Expl. Tiere Französisch-  
Deutsch (laminierte Karten)

### *Kurzbeschreibung:*

Eine lange Einerkolonne von Tieren steht an für ein wunderbares Ereignis. Die Tiere sind geordnet nach der Grösse. Sie treiben beim Warten allerlei Unfug miteinander.

Dies ergibt mannigfaltige Sprech- und (Er-)Zählmöglichkeiten in verschiedenen Sprachen.

### *Querverweise:*

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Tiere. Standort Bibliothek PZ.BS: PZB\_ES\_861  
6:1

## Koffer 2 Menschen

### *Inhalt:*

- 14 Expl. «Menschen»
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Menschen»
- 1 Expl. Kopiervorlage  
Gedicht



### *Kurzbeschreibung:*

Das Bilderbuch bietet viele Abbildungen zu unterschiedlichen Themen, die uns Menschen bewegen, und lädt so ein zum genauen Betrachten, Vergleichen und Besprechen, zum Beispiel von Augenformen, Frisuren, Wohnmöglichkeiten, Lieblingessen, Spielen, Feiertagen und vielem mehr.

## Koffer 3

### Eins, zwei, drei ... paar Schuhe

#### *Inhalt:*

- 2 Expl. «Eins, zwei, drei ... paar Schuhe»
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Eins, zwei,  
drei ... paar Schuhe»
- 8 Expl. «Fünf-Kolonnen-Spiel  
Schuhe» (laminiert)
- 1 Expl. Anleitung zum  
«Fünf-Kolonnen-Spiel  
Schuhe»
- 1 Expl. Kopiervorlage  
Schuhe



#### *Kurzbeschreibung:*

Eine grosse Familie vermisst eines Abends ein Kind. Alle helfen beim Suchen - und zählen bei dieser Gelegenheit in verschiedenen Sprachen die vorhandenen Schuhe, die die Kinder vor der Türe hingestellt haben. Alle in der Klasse vorhandenen Sprachen können in die Geschichte integriert werden.

#### *Querverweise:*

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Zahlen. Standort Bibliothek PZ.BS:  
PZB\_ES\_861 6:1

## Koffer 4

### Hilfe, Aiuto



#### *Inhalt:*

- 14 Expl. «Hilfe, Aiuto»
- 1 Expl. Begleitheft  
«Begegnung mit  
Sprachen auf der  
Unterstufe»

#### *Kurzbeschreibung:*

Ein Klasse, in der viele Kinder verschiedene Sprachen sprechen, fordert alle. Doch es gibt lustige Möglichkeiten, diese Sprachen aufzunehmen, wie dieses Erstleseheft zeigt.

#### *Querverweise:*

Zusätzliche Aktivitäten unter <http://www.lesequiz.ch/1-3-schuljahr/buch/207>

## Koffer 5

### Die Katze Mieze Matze



#### *Inhalt:*

- 10 Hefte «Die Katze Mieze Matze» mit je anderem Sprachenpaar
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Die Katze Mieze Matze»
- 9 Expl. Domino zu der  
Geschichte (in Plastikbox)
- 1 Expl. Kopiervorlage  
Arbeitsblatt

#### *Kurzbeschreibung:*

Die Katze will nicht gestreichelt werden und rennt weg. Sie wird von Kindern verfolgt und dabei gerät ganz viel in Bewegung.

Das Bilderbuch erzählt eine klassische Reihengeschichte mit vielen Wortwiederholungen, und das in jedem der zehn Hefte auf Deutsch und in einer weiteren Sprache.



## Koffer 6

### Hello World

#### *Inhalt:*

- 2 Expl. «Hello World»
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Hello  
World»
- 1 Expl. Begrüssungen  
(Kopiervorlage laminiert)
- 1 Expl. «Begrüssen und  
Verabschieden in 30  
Sprachen. 60 Wort-Bild-  
Karten»



#### *Kurzbeschreibung:*

Mit grossen Bildern zeigt das Buch, was zur Begrüssung in mehr als 40 Sprachen gesagt wird. Diese Vielfalt lädt ein, Begrüssungsrituale bei uns und anderswo zu thematisieren.

#### *Querverweise:*

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Begrüssung. Standort Bibliothek PZ.BS: PZB\_ES\_861 6:1

Begrüssungskarten (Herzlich willkommen) in 17 Sprachen: [www.beltz.de/migration](http://www.beltz.de/migration)

Begrüssungslieder: [www.buchstart.ch](http://www.buchstart.ch) (-> Buchstart mehrsprachig -> Buchstart-Animationen mehrsprachig gestalten)

## Koffer 7

### Besuch vom kleinen Wolf

#### *Inhalt:*

- 1 Expl. «Besuch vom kleinen Wolf»
- 1 Expl. Unterrichtsmaterialien und Anregungen
- 1 Expl. Kopiervorlagen
- 1 Expl. Spielbrett



#### *Kurzbeschreibung:*

Die Geschichte erzählt in acht Sprachen, wie sich ein kleiner Wolf in einen Kindergarten oder in ein Spielzimmer schleicht und dort allerlei durcheinander bringt. Zum Schluss feiert der Wolf mit allen Spielsachen ein Fest.

#### *Querverweise:*

Übersetzungen in weiteren Sprachen sind auch zu finden unter:  
<https://silviahuesler.ch/kinderbuecher/besuch-vom-kleinen-wolf/>

## Koffer 8

### Tierlaute



#### *Inhalt:*

- 1 Expl. «Animals Speak»
- 1 Expl. Buch «Soundimals»
- 1 Expl. Unterrichts-  
anregungen zu «Animals  
Speak» und «Soundimals»
- 1 Expl. Kopiervorlage  
Tierlaute
- 1 Expl. Hund-Katze-  
Memory

#### *Kurzbeschreibung:*

Ob Tiere wohl in anderen Ländern auch andere Sprachen sprechen? Das könnte man fast vermuten, wenn man in diesen beiden Büchern liest, wie die uns vertrauten Tierlaute in anderen Sprachen gehört und geschrieben werden.

## Koffer 9

### EintauCHen 1 und 2



#### *Inhalt:*

- Je 1 Expl. «EintauCHen 1» + «EintauCHen 2» mit didaktischen Begleitheften

#### *Kurzbeschreibung:*

Die Sammlung enthält Bildergeschichten über alltägliche und nicht alltägliche Erlebnisse von Kindern aus verschiedenen Kulturkreisen.

## Koffer 10

### Bücher und Filme zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schule

#### *Inhalt:*

#### **Mehrsprachigkeit**

Aktionen und Projekte in der Schule

#### **DVD Mehrsprachigkeitsprojekte**

Konkrete Beispiele für die Praxis

#### **DVD ELBE**

Ein Film über Begegnung mit Sprachen

#### **Vornamen**

Vorkommen, Bedeutung, Geschichte  
Arbeitsheft und Begleitheft für  
Lehrerinnen und Lehrer

#### **Kinder entdecken Sprachen**

3.2 Europanto

3.3 Die Wochentage in  
verschiedenen Sprachen

3.5 Sind Obst und Gemüse männlich  
oder weiblich?

4 Sprachenportraits

#### **Der Sprachenfächer**

Höflichkeit – Benimm bei Tisch,  
Begrüßung und Anrede

#### **Deine Sprache – meine Sprache.**

Handbuch zu 14 Migrations-  
sprachen und zu Deutsch

#### **Sprachenvielfalt als Chance**

101 praktische Vorschläge

#### **Mehrsprachige Kinder**

Ein Ratgeber für Eltern und andere  
Bezugspersonen

#### **Top-Chance Mehrsprachigkeit**



#### *Kurzbeschreibung:*

Wie kann man verschiedene Sprachen in den Unterricht einfließen lassen, die Mehrsprachigkeit der Kinder als Chance nutzen und ihnen dank Sprachvergleichen einen besseren Zugang zur Unterrichtssprache Deutsch ermöglichen? Acht Bücher und zwei DVDs liefern dazu Hintergrundinformationen und Materialien.

Details zu diesen Medien siehe Literaturliste S. 16

## **Kompetenzbeschreibungen im LP 21 (Deutsch, Sprache im Fokus) zu Mehrsprachigkeitsthemen**

### *1. Zyklus*

Die Schülerinnen und Schüler...

#### D.5.B.1 a

... können erste Erfahrungen mit der Sprachenvielfalt in der Klasse sammeln (z.B. Begrüßungsrituale, Sprachmelodie, Lieblingswörter)

#### D.5.B.1 b

... können sich über Erfahrungen mit verschiedenen Sprachen austauschen (z.B. Sprachmelodie; Wörter, die etwas bezeichnen, das man riechen kann; erfundene Wörter)

#### D.5.C.1 b

... können Erfahrungen sammeln mit: Wort- und Satzbau (z.B. Wortgrenzen und Anzahl Wörter in einem Satz bestimmen); unterschiedlichen Lautstrukturen der verschiedenen Sprachen in der Klasse (Satzmelodie); unterschiedlichen Schriftsystemen (z.B. Bilderschrift)

#### D.5.C.1 c

... können ihr Wissen im Bereich der phonologischen Bewusstheit für die Sprachreflexion auch in Bezug auf ihre Erstsprache nutzen (z.B. Anlaut, Reim, Silbe)

## Weiterführende Links

[www.logosdictionary.org](http://www.logosdictionary.org)

Übersetzungsmaschine

[www.iik.ch/cms/home-2/jubiläumsgeschenk](http://www.iik.ch/cms/home-2/jubiläumsgeschenk)

Institut für interkulturelle Kommunikation  
(Download von zweisprachigen Märchen)

[www.literacy.at/index.php?id=52](http://www.literacy.at/index.php?id=52)

Mehrsprachige Bücher im Netz finden

[www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=3](http://www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=3)

Verbreitung, Geschichte und Struktur einzelner Sprachen, Lese- und Hörproben,  
Literaturangaben und Links.

[www.sprachenportfolio.ch](http://www.sprachenportfolio.ch)

Schweizer ESP-Website

[www.oesz.at/OESZNEU/main\\_00.php](http://www.oesz.at/OESZNEU/main_00.php)

Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum  
( Download von Unterrichtsmaterialien )

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Europäisches Fremdsprachenzentrum in Graz

[www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch)

Interkulturelle Bibliothek in Basel

[www.bibliomedia.ch/de/angebote/schulklassen.index.asp?navid=19](http://www.bibliomedia.ch/de/angebote/schulklassen.index.asp?navid=19)

Bibliomedia verfügt über zahlreiche mehrsprachige Bilderbücher zum Ausleihen

[www.vers-und-reim.net](http://www.vers-und-reim.net)

Verse und Reime in verschiedenen Sprachen

## **Medienliste**

(Diese Bücher/DVDs befinden sich alle in Koffer 10)

### **Mehrsprachigkeit.** Aktionen und Projekte in der Schule

Nicola Küpelikilinc, Meryem Taşan  
Frankfurt am Main, o.J.

### DVD **Mehrsprachigkeitsprojekte.** Konkrete Beispiele für die Praxis

Basil Schader

Schulverlag plus, Bern 2010

### DVD **ELBE.** Ein Film über Begegnung mit Sprachen

Schulverlag plus, Bern 2007

### **Vornamen.** Vorkommen, Bedeutung, Geschichte (Arbeitsheft und Begleitheft für Lehrpersonen)

Ingelore Oomen-Welke und Arbeitsgruppe  
PH Freiburg 2001

### **Kinder entdecken Sprachen**

3.2 Europanto

3.3 Die Wochentage in verschiedenen Sprachen

3.5 Sind Obst und Gemüse männlich oder weiblich?

4 Sprachenportraits

Österreichisches Sprachenkompetenzzentrum

Graz 2006

### **Der Sprachenfächer.** Höflichkeit – Benimm bei Tisch, Begrüssung und Anrede

Ingelore Oomen-Welke und Arbeitsgruppe

Fillibach Verlag, Freiburg 2006

### **Deine Sprache – meine Sprache.** Handbuch zu 14 Migrationssprachen und zu Deutsch

Basil Schader et al.

Lehrmittelverlag Zürich 2013

### **Sprachenvielfalt als Chance.** 101 praktische Vorschläge

Basil Schader

Orell Füssli, Zürich 2004

### **Mehrsprachige Kinder.** Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen

Claudio Nodari, Raffaele De Rosa

Haupt, Bern 2006

### **Top-Chance Mehrsprachigkeit**

Rico Cathomas, Werner Carigiet

Schulverlag plus, Bern 2008